



中文导读英文版

世界三大寓言

Jean de La Fontaine's Fables

拉封丹寓言

[法] 拉封丹 编著
王勋 丁永姬 等 编译



清华大学出版社



中文导读英文版
世界三大寓言



Jean de La Fontaine's Fables

拉封丹寓言

[法] 拉封丹 编著
王勋 丁永姬 等 编译



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《拉封丹寓言》是世界上最伟大的寓言故事集之一，由法国著名诗人拉封丹编著。“乌鸦和狐狸”、“狼和小羊”、“知了和蚂蚁”、“龟兔赛跑”、“狮子和老鼠”和“冒充羊倌的狼”等脍炙人口的故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。该书自首次出版三百多年以来，已被译成几十种文字，并不断地被改编成漫画、动画片、儿童剧等。本书选用其中最著名的英文译本之一，收录了全部寓言故事 12 卷共 240 篇，并配以法国著名画家多雷的插画。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的大、中学生都将产生积极的影响。为了使读者能够了解故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文寓言故事的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

拉封丹寓言（下册）：中文导读英文版/（法）拉封丹（Fontaine, L.）编著；王勋等编译. —北京：清华大学出版社，2010.6

书名原文：Jean de La Fontaine's Fables

ISBN 978-7-302-22228-6

I. ①拉… II. ①拉… ②王… III. ①英语—语言读物 ②寓言—作品集—法国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2010）第 043489 号

责任编辑：李 晔

责任校对：焦丽丽

责任印制：李红英

出版发行：清华大学出版社

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：清华大学印刷厂

装 订 者：北京市密云县京文制本装订厂

经 销：全国新华书店

开 本：170×260 印 张：22.75 字 数：386 千字

版 次：2010 年 6 月第 1 版 印 次：2010 年 6 月第 1 次印刷

印 数：1~5000

定 价：79.00 元（上、下册）

产品编号：033532-01



在远古时代，诗人和编故事的人们构想了许多关于公主与王子、狼和羊、魔鬼与天使、国王与平民、动物与智者、美女与勇士等传说，这些故事由一代代人口述流传下来。后来人们把它们变成了文字，这些奇妙的故事就被记录下来。这些被记录下来的故事一般是寓言故事、神话传说、历史故事和名人传奇等，它们传诵的主要对象是青少年，是每个民族文化记忆中的核心内容，它们可以统称为童话。它们以口承和文字形式代代相传、绵绵不绝，既延续着一个个历久弥新的故事与文本的记载，同时也传递着一种精神力量。世界上几乎每一个国家都重视对本国青少年的童话教育，特别是源于世界各地的著名童话故事教育，如中国的“花木兰”、丹麦的“丑小鸭”、德国的“小红帽”、古希腊的“农夫和蛇”等。在人类历史上众多的寓言故事集中，法国著名诗人拉封丹（1621—1695）编著的《拉封丹寓言》、古希腊人伊索编著和收集整理的《伊索寓言》以及俄罗斯作家克雷洛夫（1769—1844）编著的《克雷洛夫寓言》并称为世界上影响最大的三大寓言故事集。

让·德·拉封丹（Jean de La Fontaine），法国著名诗人，被誉为“法国的荷马”，出生于法国香槟省的夏托蒂埃里，父亲是位从事森林管理的小官吏。受家庭环境的影响，拉封丹从小就对诗歌怀有浓厚的兴趣。1641年，拉封丹去巴黎学习神学，后又改学法律，1652年接替父职，后于1657年携家定居巴黎。1668年，拉封丹发表了《寓言诗》第1集（1~6卷），这使他一举成名，并奠定了在法国文坛的地位。随后于1678—1679年间，拉封丹发表了《寓言诗》的第2集（7~11卷）。1694年，他发表了《寓言诗》的最后一集，即第12卷。此外，拉封丹著名的作品还有《故事诗》（1664—1685）和韵文小说《普叙赫和库比德的爱情》（1669）等。1684年，拉封丹当选为法兰西学院院士。1695年4月13日，拉封丹病逝于巴黎。

《寓言诗》是拉封丹的代表作，共收录寓言故事240篇，故事皆以诗的形式进行表述，因此也称寓言诗。这些寓言故事的题材绝大部分取自伊索



寓言，古希腊、罗马和印度寓言家的作品以及民间故事。这些寓言故事成功地塑造了十七世纪的法国社会各阶层人物的典型形象，其中包括贵族、教士、法官、商人、医生和农民，揭露了封建统治阶级的残暴，描绘了劳动人民的苦难生活，堪称十七世纪法国社会的一面镜子。这些寓言诗篇简短精练，借以拟人化的动物对话，非常富有戏剧意味。拉封丹寓言与伊索寓言、克雷洛夫寓言一起，构成了世界寓言作品的三座丰碑。

《拉封丹寓言》在世界上有着广泛的声誉，是世界文学宝库中的传世经典之作，至今已被翻译成几十种文字，影响了一代又一代人的美丽童年、少年。即使在今天，《拉封丹寓言》依然是最受广大青少年读者欢迎的经典寓言故事图书之一。《拉封丹寓言》也是最早引入中国的西方经典文学作品，早在十九世纪末就被翻译成中文并介绍给中国读者，迄今已有几十种不同的中文译本，其中包括法译中文本和英译中文本。目前，在国内数量众多的《拉封丹寓言》书籍中，主要的出版形式有三种：一是中法文对照读本，二是中英文对照读本，三是中文翻译版读本。其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该书的第四种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《拉封丹寓言》，并采用中文导读英文版的形式出版，收录了拉封丹《寓言诗》中所有的寓言故事，并配以插画。这些插画全部由法国著名画家多雷绘制，多雷（Gustave Doré，1832—1883）是十九世纪后期最著名的插图画家之一，拉封丹《寓言诗》的插图是多雷最重要的代表作之一。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、丁永姬等编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、纪飞、赵雪、熊金玉、李丽秀、刘乃亚、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



上册 Part I

卷一 Book 1	3
1. 知了和蚂蚁/ The Grasshopper and the Ant	5
2. 乌鸦和狐狸/ The Raven and the Fox	8
3. 青蛙希望和牛一样大/ The Frog That Wished to be as Big as the Ox	9
4. 两头骡子/ The Two Mules	11
5. 狼和狗/ The Wolf and the Dog	14
6. 小母牛、山羊、绵羊和狮子结成联盟/ The Heifer, the Goat, and the Sheep, in Company with the Lion	17
7. 褡裢/ The Wallet	19
8. 燕子和小鸟/ The Swallow and the Little Birds	21
9. 城里的老鼠和乡村的老鼠/ The City Rat and the Country Rat	25
10. 狼和小羊/ The Wolf and the Lamb	28
11. 男人和他的镜像/ The Man and His Image	31
12. 多头的龙和多尾巴的龙/ The Dragon with Many Heads, and the Dragon with Many Tails	33
13. 盗贼和驴/ The Thieves and the Ass	35



14. 受神保护的西莫尼戴斯/ Simonides Preserved by the Gods	36
15. 死神和不幸的人/ Death and the Unfortunate	40
16. 死神和樵夫/ Death and the Woodman	42
17. 一个男士和两位不同年龄的女士/ The Man between Two Ages, and His Two Mistresses	45
18. 狐狸和鹤/ The Fox and the Stork	47
19. 男孩和教师/ The Boy and the Schoolmaster	49
20. 公鸡和珍珠/ The Cock and the Pearl	51
21. 大黄蜂和蜜蜂/ The Hornets and the Bees	52
22. 橡树和芦苇/ The Oak and the Reed	54
卷二 Book 2	57
1. 斥爱挑剔的人/ Against the Hard to Suit	59
2. 老鼠开会/ The Council Held by the Rats	62
3. 狼在猴子面前告狐狸/ The Wolf Accusing the Fox before the Monkey	65
4. 两头公牛和青蛙/ The Two Bulls and the Frog	67
5. 蝙蝠和两只黄鼠狼/ The Bat and the Two Weasels	69
6. 受箭伤的鸟/ The Bird Wounded by an Arrow	71
7. 母猎狗和她的朋友/ The Bitch and Her Friend	72
8. 鹰和甲壳虫/ The Eagle and the Beetle	74



9. 狮子和蚊子/	
The Lion and the Gnat	77
10. 驮海绵的驴和驮盐的驴/	
The Ass Loaded with Sponges, and the Ass Loaded with Salt	80
11. 狮子和老鼠/	
The Lion and the Rat	82
12. 鸽子和蚂蚁/	
The Dove and the Ant	85
13. 落井的占星家/	
The Astrologer Who Stumbled into a Well	87
14. 野兔和青蛙/	
The Hare and the Frogs	90
15. 公鸡和狐狸/	
The Cock and the Fox	93
16. 乌鸦想模仿鹰/	
The Raven Wishing to Imitate the Eagle	95
17. 孔雀向朱诺发牢骚/	
The Peacock Complaining to Juno	97
18. 变成女人的猫/	
The Cat Metamorphosed into a Woman	100
19. 狮子和帮他打猎的驴/	
The Lion and the Ass Hunting	102
20. 由伊索来解释的遗嘱/	
The Will Explained by Aesop	104
卷三 Book 3	109
1. 磨坊主父亲和驴/	
The Miller, His Son, and the Ass	111
2. 四肢和胃/	
The Members and the Belly	116
3. 冒充牧羊人的狼/	
The Wolf Turned Shepherd	119
4. 青蛙想要一个国王/	
The Frogs Asking a King	122
5. 狐狸和山羊/	
The Fox and the Goat	125



6. 鹰、野母猪和猫/	
The Eagle, the Wild Sow, and the Cat	127
7. 酒徒和他的老婆/	
The Drunkard and His Wife	130
8. 痛风和蜘蛛/	
The Gout and the Spider	132
9. 狼和鸛/	
The Wolf and the Stork	135
10. 被人打败的狮子/	
The Lion Beaten by the Man	136
11. 狐狸和葡萄/	
The Fox and the Grapes	137
12. 天鹅和厨师/	
The Swan and the Cook	139
13. 狼群和绵羊/	
The Wolves and the Sheep	141
14. 年老的狮子/	
The Lion Grown Old	144
15. 菲罗墨拉和普洛克涅/	
Philomel and Progne	145
16. 被溺死的女人/	
The Woman Drowned	148
17. 在谷仓中的黄鼠狼/	
The Weasel in the Granary	150
18. 猫和年迈的老鼠/	
The Cat and the Old Rat	152
卷四 Book 4	157
1. 恋爱中的狮子/	
The Lion in Love	159
2. 牧羊人和海/	
The Shepherd and the Sea	163
3. 苍蝇和蚂蚁/	
The Fly and the Ant	166
4. 园子的主人和他的领主/	
The Gardener and His Lord	169



5. 驴和小狗/	
The Ass and the Little Dog	172
6. 老鼠与黄鼠狼之间的战争/	
The Battle of the Rats and the Weasels	174
7. 猴子和海豚/	
The Monkey and the Dolphin	177
8. 男人和木制的神像/	
The Man and the Wooden God	180
9. 饰有孔雀毛的鸟/	
The Jay in the Feathers of the Peacock	182
10. 骆驼和漂浮的木头/	
The Camel and the Floating Sticks	183
11. 青蛙和老鼠/	
The Frog and the Rat	185
12. 动物向亚历山大进贡/	
The Animals Sending Tribute to Alexander	188
13. 想向鹿复仇的马/	
The Horse Wishing to be Revenged on the Stag	192
14. 狐狸和半身像/	
The Fox and the Bust	194
15. 狼、山羊和山羊的孩子/	
The Wolf, the Goat, and the Kid	195
16. 狼、母亲和她的孩子/	
The Wolf, the Mother, and Her Child	197
17. 苏格拉底的话/	
The Words of Socrates	200
18. 老人和他的孩子们/	
The Old Man and His Sons	201
19. 神谕和无神论者/	
The Oracle and the Atheist	204
20. 失去财宝的守财奴/	
The Miser Who had Lost His Treasure	206
21. 主人的眼睛/	
The Eye of the Master	210
22. 云雀和她的孩子们以及麦田的主人/	
The Lark and Her Young Ones with the Owner of a Field	214



卷五 Book 5.....	219
1. 樵夫和墨丘利/ The Woodman and Mercury	221
2. 瓦罐和铁罐/ The Earthen Pot and the Iron Pot.....	226
3. 小鱼和渔夫/ The Little Fish and the Fisher	228
4. 野兔的耳朵/ The Ears of the Hare	231
5. 被切去尾巴的狐狸/ The Fox with His Tail Cut Off.....	233
6. 老妇人和她的两个仆人/ The Old Woman and Her Two Servants	235
7. 萨梯和旅行者/ The Satyr and the Traveller.....	238
8. 马和狼/ The Horse and the Wolf	240
9. 农夫和他的孩子们/ The Ploughman and His Sons	244
10. 大山分娩/ The Mountain in Labour	246
11. 命运之神和男孩/ Fortune and the Boy	247
12. 医生/ The Doctors	250
13. 下金蛋的母鸡/ The Hen with the Golden Eggs	252
14. 驮神像的驴/ The Ass Carrying Relics	254
15. 鹿和葡萄树/ The Stag and the Vine	255
16. 毒蛇和锉刀/ The Serpent and the File.....	258
17. 野兔和山鹑/ The Hare and the Partridge	260



18. 鹰和猫头鹰/	
The Eagle and the Owl	262
19. 出征的狮子/	
The Lion Going to War	265
20. 熊和两个同伴/	
The Bear and the Two Companions	267
21. 披着狮皮的驴/	
The Ass Dressed in the Lion's Skin	271
卷六 Book 6	273
1. 牧羊人和狮子/	
The Shepherd and the Lion	275
2. 狮子和猎人/	
The Lion and the Hunter	278
3. 太阳和北风/	
Phoebus and Boreas	280
4. 朱庇特和农夫/	
Jupiter and the Farmer	283
5. 小公鸡、猫和小老鼠/	
The Cockerel, the Cat, and the Young Mouse	285
6. 狐狸、猴子和其他动物们/	
The Fox, the Monkey, and the Animals	288
7. 吹嘘家世的骡子/	
The Mule Boasting of His Genealogy	290
8. 老人和驴/	
The Old Man and the Ass	291
9. 以水为镜的鹿/	
The Stag Seeing Himself in the Water	293
10. 龟兔赛跑/	
The Hare and the Tortoise	296
11. 驴和它的主人/	
The Ass and His Masters	298
12. 太阳和青蛙/	
The Sun and the Frogs	300
13. 农夫和蛇/	
The Countryman and the Serpent	302



14. 患病的狮子和狐狸/	
The Sick Lion and the Fox	305
15. 捕鸟人、鹰和百灵鸟/	
The Fowler, the Hawk, and the Lark	308
16. 马和驴/	
The Horse and the Ass	310
17. 弃物追影的狗/	
The Dog that Dropped the Substance for the Shadow	311
18. 陷入泥潭的车夫/	
The Carter in the Mire	312
19. 吹牛的人/	
The Charlatan	315
20. 不和女神/	
Discord	318
21. 年轻的寡妇/	
The Young Widow	320
卷七 Book 7	325
1. 患瘟疫的动物/	
The Animals Sick of the Plague	327
2. 不幸的婚姻/	
The Ill-Married	332
3. 隐居的老鼠/	
The Rat Retired from the World	335
4. 苍鹭/	
The Heron	337
5. 少女/	
The Maid	340
6. 愿望/	
The Wishes	344
7. 狮子的宫廷/	
The Lion's Court	347
8. 秃鹫与鸽子/	
The Vultures and the Pigeons	350
9. 马车和苍蝇/	
The Coach and the Fly	353



10. 卖牛奶的女人和奶罐/	
The Dairywoman and the Pot of Milk	355
11. 神父与死尸/	
The Curate and the Corpse	359
12. 追求幸福女神的人和卧床等幸福女神的人/	
The Man Who Ran after Fortune, and the Man Who Waited for Her in His Bed	361
13. 两只公鸡/	
The Two Cocks	366
14. 人对幸福女神的忘恩和不道义/	
The Ingratitude and Injustice of Men Towards Fortune	369
15. 算卦的女人/	
The Fortune-Tellers	372
16. 猫、黄鼠狼和小兔子/	
The Cat, the Weasel, and the Young Rabbit	375
17. 蛇头和蛇尾/	
The Head and the Tail of the Serpent	378
18. 一只月亮里的动物/	
An Animal in the Moon	380

下册 Part II

卷八 Book 8	387
1. 死神和将死的人/	
Death and the Dying	389
2. 补鞋匠和金融家/	
The Cobbler and the Financier	392
3. 狮子、狼和狐狸/	
The Lion, the Wolf, and the Fox	396
4. 寓言的力量/	
The Power of Fables	400
5. 人和跳蚤/	
The Man and the Flea	404
6. 女人和秘密/	
The Women and the Secret	405
7. 帮主人带着食物的狗/	
The Dog That Carried His Master's Dinner	407
8. 爱开玩笑的人和鱼/	
The Joker and the Fishes	410



9. 老鼠和牡蛎/	
The Rat and the Oyster.....	412
10. 熊和业余园丁/	
The Bear and the Amateur Gardener	414
11. 两个朋友/	
The Two Friends.....	418
12. 公猪、山羊和绵羊/	
The Hog, the Goat, and the Sheep	420
13. 提尔西斯和阿玛朗特/	
Thyrsis and Amaranth	422
14. 母狮的葬礼/	
The Funeral of the Lioness.....	427
15. 老鼠和大象/	
The Rat and the Elephant	431
16. 占星/	
The Horoscope	434
17. 驴和狗/	
The Ass and the Dog	439
18. 帕夏和商人/	
The Pashaw and the Merchant	441
19. 学问的用途/	
The Use of Knowledge.....	445
20. 朱庇特和雷霆/	
Jupiter and the Thunderbolts	448
21. 猎鹰和阉鸡/	
The Falcon and the Capon.....	451
22. 猫和老鼠/	
The Cat and the Rat.....	454
23. 激流和河/	
The Torrent and the River	457
24. 教育/	
Education.....	460
25. 两条狗和死驴/	
The Two Dogs and the Dead Ass	462
26. 德谟克利特和阿布德拉人/	
Democritus and the People of Abdera	466



27. 狼和猎人/	
The Wolf and the Hunter	469
卷九 Book 9	473
1. 背信弃义的受托人/	
The Faithless Depositary	475
2. 两只鸽子/	
The Two Doves	480
3. 猴子和豹子/	
The Monkey and the Leopard	485
4. 橡子和南瓜/	
The Acorn and the Pumpkin	488
5. 小学生、教书先生和园主/	
The Schoolboy, the Pedant, and the Owner of a Garden	490
6. 雕刻家和朱庇特的塑像/	
The Sculptor and the Statue of Jupiter	492
7. 变成少女的老鼠/	
The Mouse Metamorphosed into a Maid	494
8. 出卖智慧的傻子/	
The Fool Who Sold Wisdom	498
9. 牡蛎和诉讼人/	
The Oyster and the Litigants	501
10. 狼和瘦狗/	
The Wolf and the Lean Dog	504
11. 不能过度/	
Nothing Too Much	506
12. 大蜡烛/	
The Wax-Candle	508
13. 朱庇特和航海者/	
Jupiter and the Passenger	510
14. 猫和狐狸/	
The Cat and the Fox	513
15. 丈夫、妻子和盗贼/	
The Husband, the Wife, and the Thief	517
16. 财富和两个人/	
The Treasure and the Two Men	519



17. 猴子和猫/	
The Monkey and the Cat	522
18. 鸱鸺和夜莺/	
The Kite and the Nightingale	525
19. 牧羊人和他的羊群/	
The Shepherd and His Flock	527
卷十 Book 10	529
1. 两只老鼠、狐狸和禽蛋/	
The Two Rats, the Fox, and the Egg	531
2. 人和毒蛇/	
The Man and the Adder	542
3. 乌龟和两只鸭子/	
The Tortoise and the Two Ducks	547
4. 鱼和鸬鹚/	
The Fishes and the Cormorant	549
5. 埋金的人和他的朋友/	
The Burier and His Comrade	553
6. 狼和牧羊人/	
The Wolf and the Shepherds	556
7. 蜘蛛和燕子/	
The Spider and the Swallow	560
8. 斑鸠和公鸡/	
The Partridge and the Cocks	562
9. 被割去耳朵的狗/	
The Dog Whose Ears Were Cropped	564
10. 牧羊人和国王/	
The Shepherd and the King	566
11. 鱼和吹笛子的牧羊人/	
The Fishes and the Shepherd Who Played the Flute	571
12. 两只鹦鹉和国王父子/	
The Two Parrots, the King, and His Son	575
13. 母狮和熊/	
The Lioness and the Bear	578
14. 两个冒险者和护身符/	
The Two Adventurers and the Talisman	580